

## 2020年9月六级第二套题翻译解析

新东方北京学校 郑坚丰

### 【试题】

红楼梦 (Dream of the Red Chamber) 是 18 世纪曹雪芹创作的一部小说。曹雪芹基于自己痛苦的个人经历, 讲述了贾宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。书中大约 30 个主要人物和 400 多个次要人物, 每个人物都刻画得栩栩如生, 具有鲜明的个性。小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程, 反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。

红楼梦融合了现实主义和浪漫主义, 具有很强的艺术感染力。它被普遍认为是中国最伟大的小说, 也是世界上最伟大的文学创作之一。

### 【译文】

Dream of the Red Chamber is a novel created by Cao Xueqin in the 18<sup>th</sup> century. Based on his own miserable experiences, he wrote this book to tell the tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu. There are about 30 main characters and 400 minor ones in this book, everyone of whom is described vividly with distinctive characteristics. The book depicts the rise and fall of four aristocratic families in detail, reflecting various crises and complicated social conflicts hidden in the feudal society.

Dream of the Red Chamber combines realism and romanticism, which features strong artistic appeal. This book is universally believed to be the greatest Chinese novel and one of the greatest literary creations in the world.

【解析】

1. 红楼梦 (Dream of the Red Chamber) 是 18 世纪曹雪芹创作的一部小说。

这句话翻译时候先翻译主句就是 Dream of the Red Chamber is a novel, 然后加上修饰成分: 曹雪芹 18 世纪创作的。Novel 和创作之间是被动关系, 所以翻译过来就是 a novel created by Cao Xueqin in the 18<sup>th</sup> century.

2. 曹雪芹基于自己痛苦的个人经历, 讲述了贾宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。

我们在翻译这句话时可以使用插入语; Based on his own miserable experiences, Cao Xueqin...

这里“痛苦的”我们翻译成 miserable, 也可以翻译成 hard 或者 sad 都是可以接受的。

插入语写完, 那么这正的谓语动词就是后面的“讲述了”因此就是 he wrote this book to tell the tragic love story between Jia Baoyu and Lin Daiyu.

悲剧性的, 可以记住一个单词叫做 tragic; 名词是 tragedy 悲剧。

3. 书中大约 30 个主要人物和 400 多个次要人物, 每个人物都刻画得栩栩如生, 具有鲜明的个性。

“书中大约有”我们尽量不要说 the book has 30 main characters; 遇到这种地点有...我们考虑使用 there be 句型。因此就是 There are about 30 main characters and 400 minor ones in this book.

后半句的每个人物做主语, 跟前面的“人物”是一样的, 所以我们又可以考虑使用定语从句了, 所以就是 everyone of whom ....; 注意这里的“刻画”其实是被刻画的, 所以可以用动词 described 或者 depicted 来翻译。

具有鲜明的个性, 如果基础比较好的同学, 可以尝试写一个伴随状语, with distinctive features (characteristics) 鲜明的翻译为 distinctive 是最佳选择。如果不会用伴随状语, 可以分一个新句子, and everyone has a distinctive feature.

4. 小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程，反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。

这句话词汇翻译比较难；比如贵族，我们翻译过来是 aristocratic families；兴衰我们可以翻译成 rise and fall；有的同学想写 up and down 也不是特别严重错误。封建社会，feudal society。错综复杂的我们用 complicated 来写是最恰当，比 complex 更合适。我们翻译前半句就是 The book depicts the rise and fall of four aristocratic families in detail,

当我们看后半句，反映了.... 我们可以尝试使用非谓语动词，让整个句子更有整体性，因为书和反映是主动关系，所以 reflect 就加上 ing 形式，翻译为：

reflecting various crises and complicated social conflicts hidden in the feudal society.

5. 红楼梦融合了现实主义和浪漫主义，具有很强的艺术感染力。

现实主义我们可以记住一个词汇叫做 realism；浪漫主义就是 romanticism；ism 是一个常见的词根词缀，各位同学可以再记一下，比如 socialism 就是社会主义

融合，这个动作我们可以翻译为 combine；具有很强的... 这里我们发现两个句子的主语都是一个，可以考虑定语从句，用 which 引导；用了 feature 是因为 feature 表达的意思是“符合...的风格”

艺术感染力，就是 artistic appeal. 如果感染力各位想不到 appeal，可以考虑 influence 也是可以接受的。

6. 它被普遍认为是中国最伟大的小说，也是世界上最伟大的文学创作之一。

这是一个典型的被动结构；普遍翻译为 universally, 被认为是 it is believed to be; 或者 it is acknowledged to be... it is thought (considered) to be 都可以接受

文学创作，我们可以写成 literary creations.

这句话只要我们写成了被动语态，得分就没什么问题了。